Día de la Biblia

BREVE RESEÑA HISTÓRICA

POR. PROF. PABLO DAVID BARRANTES, M.SC

La Biblia = Palabra de Dios

INTRODUCCIÓN

- El término Biblia proviene de un vocablo griego: <<βιβλος = biblos>> : papiro o rollo; pero por ser plural se escribe: Biblia, así como del latín: biblia. Su significado: Libros de carácter canónicos o sagrados, de inspiración divina.
- Representa el Antiguo Testamento los libros sagrados de los judíos.
- La Biblia, tanto el AT como el NT, los libros sagrados para el cristianismo.

INTRODUCCIÓN

- La Biblia fue escrita para que todos los hombres conozcan de y a Dios, sean expertos o no: hace sabio al sencillo (Sal.19:7; 119:97-104).
- Los padres tienen la responsabilidad de leer, enseñar y vivir los principios que esta muestra a sus hijos (Dt.6:1-3).
- Relata hechos históricos de diferentes pueblos, tiempos, culturas e idiomas y religiones, de ahí, la necesidad de estudiarla con cautela bajo los correctos principios hermenéuticos para una buena exégesis o interpretación bíblica, apegada tanto a los histórico como gramatical.

CONFORMACIÓN DEL AT

- Se forma de 2 partes:
- **El Antiguo Testamento (Tanaj)**, agrupado su contenido en: **Pentateuco** o Torá, que contiene 613 mandamientos o mitzvot; **Históricos**; **Sapiensiales** o ketuvim, 11 libros: Sal; Pr; Job; Cantar de los Cantares; Rut; Lamentaciones; Eclesiastés; Esther; Daniel; Esdras-Nehemías; Libros de Crónicas 1 y 2; y **Proféticos**, Nevi´im o profetas: Jos; Samuel; Reyes; Isaías; Jeremías; Ezequiel, y el libro de los Doce Profetas, (hebreo: Trei Asai) o los 12 profetas menores: Oseas, Joel, Amós, Abdías, Jonás, Miqueas, Nahum, Habacuc, Sofonías, Hageo, Zacarías, Malaquías; son el canon del judaísmo.

CONFORMACIÓN DEL NT

- El Nuevo Testamento, con 27 libros, esto es, 4 evangelios; un libro de historia: Hechos de los Apóstoles; las 19 epístolas de diversos autores, que se subdividen en 6 epístolas católicas o apostólicas y 13 paulinas, y Apocalipsis; todos con un enfoque hacia la Iglesia naciente y propagante en el mundo gracias a la Gran Comisión (Mt.28:19-20) que enfoca a Jesucristo y el cristianismo primitivo.
- La Iglesia Ortodoxa de Siria solo reconoce 22 libros en su canon de los 27 libros del NT.
- Se encuentran otros libros denominados apócrifos o deutorocanónicos, estos es, secundarios pero afines.

FORMACIÓN DEL TEXTO BIBLICO

- Su formación conllevo un periodo de tiempo de unos 1.000 años (entre el 900 a.C y el 100 d.C). Escritos en diferentes tipos de materiales: pieles de animales, papiros; en 3 idiomas: hebreo, conocido como Texto Masorético, arameo y griego helenístico y koiné: en griego, el AT en lo que se denomina la Septuaginta o LXX, Biblia de los Setenta, traducida entre el 250 -150 a.C., en Alejandría, Egipto. El NT, en griego koiné.
- Se presenta de forma de unciales (texto todo escrito en letras mayúsculas) o minísculos (texto todo escrito en letras minúsculas); sin espacios entre las palabras ni numeración de versículos o capítulos como lo conocemos hoy día.

Breve Reseña Histórica del Castellano

- **Origen**: El castellano proviene del latín así como otras lenguas (portugués, catalán, gallego y provensal, francés, italiano y retrorromano). Se tienen documentos en este a partir del 800 d.C. Los romanos llamaron a España: Hispania <<hispaniolus>>, ya que la mayor parte de la Península Ibérica fue conquistada por los romanos. El Imperio Romano cayó en el siglo V, lo que hizo que el latín culto perdiera su fuerza poco a poco, ya que se hablaba un latín vulgar, diferente en fonética, sintaxis y léxico, por lo cual sufre deformaciones, de donde nace el castellano, típico de la región.

Breve Reseña Histórica del Castellano

- Nace el romance castellano con data del 800 d.C., típico de la región que dio origen al Reino de Castilla y que se extendió por toda la península durante al Edad Media. Tuvo la influencia no solo del latín sino también de vocablos griegos, celta y germánicos. En el siglo VII, la invasión de los musulmanes se incorporaron vocablos del y mozárabe y neoárabe, como árabe y bereber. De ahí, se da la evolución divergente en la que surgen las modalidades romances, catalana, aragonesa, astur y gallego-portuguesa, además de la castellana, que sería la dominante entre la población de la península.

Breve Reseña Histórica del Castellano

- La creación formal del castellano comenzó en el año 1.200 d.C, con el rey Alfonso X. Adoptaron la ciudad de Toledo como la base de sus actividades. Ahí, se escribieron obras originales en castellano y tradujeron historias, crónicas y obras científicas, jurídicas y literarias de otros idiomas (principalmente del latín, griego y árabe). Alfonso X adoptó el castellano para trabajo administrativo y todos los documentos y decretos oficiales.
- Durante el reinado de Isabel de Castilla y Fernando de Aragón, el dialecto castellano ganó amplia aceptación tras completar la Reconquista de Espana en 1.492, donde hicieron al castellano el idioma oficial de su reino.

Breve Reseña Histórica del Castellano

- En 1.492 d.C, apareció un libro muy importante: <<Grammatica>> de Antonio de Nebrija, ya que fue el primer tratado para estudiar e intentar definir la gramática de un idioma europeo.
- Resulta ser un idioma hibrido ya que contiene 4.000 palabras del mozárabe, esto es, de raíces árabes.
- Es un idioma hablado por 490 millones de personas en el mundo como lengua nativa, segunda y extranjera. El segundo idioma de comunicación internacional.
- Una lengua universal, multicultural y en constante evolución, que sin lugar a dudas, se convertirá en un referente para la comunicación global.
- El término latinoamerico, se desprende de los habitantes del continente americano que hablan castellano, o sea que proviene del latín.

INFORMACIÓN HISTÓRICA

- De estas textos se tradujo por la Iglesia Católica al latín, la Vulgata Latina por Jerónimo de Estridón, finales del siglo IV d.C.
- Se dice que a lo largo de los siglos se han producido 5.000 millones de copias de la Biblia en todas sus variedades, pudiendo ser mucho más.
- Su distribución y aumento se debe gracias a la imprenta, que inicio con la famosa Biblia de Gutenberg.
- Cada año se venden unos 100 millones de ejemplares de la Biblia y ha sido traducida a 438 idiomas en su totalidad, y de forma parcial al menos a 2454 idiomas.

Versión al Castellano de la Biblia

- En la actualidad podemos ir a las librerías y encontrar una cantidad de versiones de la Biblia en castellano o español.

- Pero los antecedentes de la traducción al castellano fueron negativos según se desprende de Alfonso de Castro, en su libro. “Tratado de las Herejías”, escrito en 1534, dice: Hay que alabar con toda justicia el edicto de los esclarecidos y católicos reyes de España… por el prohibieron bajo severísimas penas que nadie tradujera los libros sagrados a la lengua vulgar o que nadie retuviera lo traducido por otro con cualquier autorización.

Versión al Castellano de la Biblia

- Esta prohibición fue ratificada por la Iglesia Católica, que en el índice de libros prohibidos por Paulo IV y en el español del inquisidor Valdés (ambos publicados en 1599) se prohíbe explícitamente la lectura de la Palabra de Dios en el idioma vulgar o en otro cualquiera "como no esté en hebraico, caldeo, griego o latín". Este veto sería ratificado en el Concilio de Trento unos años más tarde.
- Traducir o poseer una Biblia era un delito que podía ser castigado con la muerte por la Santa Inquisición, introducida en España en 1237 d.C. La Isabel prometió en su juventud a Tomás de Torquemada, uno de los inquisidores más crueles de España que si llegaba al trono extirparía la herejía para honrar a Dios y gloria de la Iglesia Católica.

Versión al Castellano de la Biblia

- Esto refleja el costo que algunos pagaron para que tengamos la Biblia en nuestro idioma como un gran privilegio y bendición para alimentarnos de la Palabra de Dios.

1. Las primeras versiones.

- Aunque a partir de 1210 hasta la prohibición de 1599 aparecieron varias traducciones, tanto al castellano como al catalán, no fue sino hasta el siglo XV que se dieron más que prepararon al siglo XVI para las versiones más conocidas.

Antecedentes históricos

- Los turcos conquistaron la ciudad de Constantinopla, el último vestigio del imperio Romano, lo que obligo a muchos a huir a Occidente, entre los cuales eruditos se llevaron consigo un gran número de manuscritos griegos, tanto de la antiqüedad clásica como del NT, lo que produjo 2 movimientos totalmente opuestos.
- El movimiento intelectual que desembocaría hacia el Renacimiento Humanista, y el otro, un estudio de los libros del NT en su lengua original que produciría un despertar religioso del cual surgiría la Reforma Protestante.

Antecedentes históricos

- Dos años después de la caída de Constantinopla (1455) Gutenberg publica su primer libro impreso o con caracteres móviles, iniciando así la era de la imprenta y sus implicaciones para Europa en el acceso mucho más amplio de literatura escrita.
- Unos años más tarde, en 1516 (es decir un año antes de que Lutero clavara las 95 tesis en la puerta de la catedral en Wittemberg), Erasmo de Rotterdam publica en Basilea su edición del NT griego, lo cual sirvió de estímulo al estudio del NT en su idioma original.

A. Juan de Valdés (1509-1541)

- Fue discípulo de Erasmo de Rotterdam, quien tuvo que huir de España en el 1529 al ser denunciado a la Inquisición por haber publicado un libro titulado: “Diálogo de Doctrina Cristiana”.

- Huyó a Italia y encontró refugio en la corte de Nápoles donde tradujo Mateo y Lucas, las epístolas paulinas (sin incluir Hebreos) y los Salmos. Algunos comparan la pureza de su estilo con la de Cervantes.

B. El NT de Francisco de Enzinas.

- Años más tarde, en 1543, Francisco, con apenas 20 años de edad, publica en Amberes su traducción del NT completo. Pocas copias existen hoy día y que saliendo de imprenta fueron prohibidos y sacados de circulación por parte del emperador Carlos V.
- Fue acusado de estimular la herejía al verte el NT en lengua vulgar, de haber vivido en Alemania, cuna de la herejía. Encarcelado en Bruselas el 13 de diciembre de 1543, unos meses después de publicar el NT. En febrero de 1545 escapó de la cárcel, y se refugia en Amberes.
- Llega a ser profesor en Cambridge, y muere de la peste el 30 de diciembre de 1552 con apenas 34 años. Se sabe que mantuvo contacto con Calvino ya que estaba trabajando en la traducción de la Biblia completa.

C. La Biblia de Ferrara.

- Un año después de la muerte de Enzinas (y 10 años después de la publicación del NT), en 1553, dos judíos publican una versión del AT al español, conocida con este nombre y dedicada al duque de esa ciudad; publicada en Italia, debido a la Inquisición, ya que judíos o protestantes tenían solo opción de la hoguera o el destierro.

D. El NT de Juan Pérez de Pineda.

- Tres después aparece en Venecia otro NT por este autor.
- Fue introducida a España de contrabando, promoviendo un movimiento reformador entre los españoles, siendo Julián Hernández el contrabandista y una de las traducciones más usadas por los evangélicos de habla hispana.

II. La Biblia Reina.
A. Julianillo Hernández

- Según la historia, fue Julianillo Hernández, quién trabajo en imprentas tanto en Alemania como Países Bajos que inicio un trabajo de contrabando de Biblias en España a pesar de la vigilancia de la Inquisición, lo cual los tuvo desesperados por la aparición de tanta literatura.
- Llegó a Sevilla donde Juan Ponce de León, quien se encargaría de distribuirlo, quien fue apresado y muerto en la hoguera por la Inquisición el 24 de setiembre de 1559. Posteriormente fue denunciado por un herrero, torturado para que dijese el nombre de sus colaboradores, a quienes no delato, y en su martirio animaba a sus compañeros a ser fieles al Señor.
- Hernández utilizó el convento de San Isidoro de Santiponte, donde vivián comunitariamente unos 40 monjes para distribuir literatura.

II. La Biblia Reina.
B. El Convento de San Isidro.

- Es en este convento bajo la tutela de Garcí Arias, prior de la institución que muchos monjes abrazaron la fe, y llegó a oídos de la Inquisición, según carta dirigida a Felipe II, del 17 noviembre de 1557, de entre los cuales junto con 11 monjes escapó Casidoro de Reina y Cipriano de Varela, así como Antonio del Corro, otro personaje importante en la historia del evangelio en España.

C. Casidoro de Reina.

- Nació probablemente en Sevilla o alrededores en 1520, se unió al convento a la edad de los 10 años. No se sabe nada de su conversión pero si de ser un estudiante de las Escrituras muy joven. Tras huir del convento en 1557, los 12 frailes acordaron encontrarse en Ginebra el año siguiente. Casidoro tuvo algunos inconvenientes y se traslado a Frankfurt en el 1558, no sin antes iniciar la traducción del AT al español.

- 28 de setiembre 1569 Casidoro de Reina, con unos 49 años de edad, publicó en Basilea (Suiza) la Biblia del Oso, la primera traducción completa de la Biblia al castellano.

C. Casidoro de Reina.

- En 1559, siendo reina Isabel I de Inglaterra, Casidoro se dirigió a Londres con 3 fugitivos, entre ellos Cipriano de Valera y se unen a un grupo de españoles exiliados, nombrando a Casidoro como pastor de ellos.
- Casidoro empieza a hacer gestiones para publicar la versión en castellano de la Biblia, y contacta a el ex-monje, Antonio del Corro para publicarla en el continente, el cual le indica que se dirija a Francia por Flandes y que lleve a Cipriano de Valera como corrector ya que había un impresor interesado de llevar a cabo el trabajo.

C. Casidoro de Reina.

- Dicha respuesta nunca llegó ya que el embajador español en Inglaterra informo al rey Felipe II de España la intención de Casidoro de publicar una biblia y quien puso precio a su cabeza, le pide que de alguna forma Casidoro salga del suelo inglés para apresarlo, de lo cual se entera y decide ir a Amberes, capital de Amsterdam, donde es protegido por cristianos y se reúne con su esposa, quien escapo de Inglaterra disfrazada de marinero.
- En 1564 sale hacia Francia a casa de Antonio del Corro, pero Enrique II, rey de Francia ordena la expulsión de todos los ministros de Francia.

C. Casidoro de Reina.

- Se dirige al castillo de Montargis con sus manuscritos, al sur de París, donde se encontraba la duquesa de Ferrera, Renata y Juan Pérez de Pineda, refugiados.
- Su plan original era traducir el AT y unirlo al NT de Juan Pérez que había sido publicado 8 años antes. Casidoro vuelve a Frankfurt y establece un negocio de tejidos para poder mantener su familia mientras continúa su trabajo de traducción.
- Finalmente, después de 12 años termina la traducción, pero su amigo Juan Pérez ha muerto, aunque dejó suficientes fondos para la publicación de su NT conjuntamente con la traducción del AT de Casidoro. No pudo Casidoro utilizar el NT de Juan Pérez, ya que fueron destruidos sus materiales en París cuando estaban siendo impresos, lo que lo obliga a preparar su propia traducción del NT, lo que retrasó la impresión que se estaba llevando a cabo en Basilea.

C. Casidoro de Reina.

- Casidoro era desconocido en Basilea y no conocían el idioma y piden cartas de recomendación las cuales nunca llegan, por lo cual decide ir a Basilea y de camino cae enfermo, además se entera de la quiebra del impresor, a quien le había dado un adelanto de 500 escudos para imprimir 1100 ejemplares (parte del dinero dejado por Juan Pérez).
- Sus amigos vienen a su auxilio, y en agosto del 1569, la obra es concluida. Son preparados 4 toneles grandes para embarcar las Biblias a España vía Flandes.

C. Casidoro de Reina.
La Biblia del Oso.

Esta versión es conocida como la Biblia del Oso, porque tenía en su portada, después del título, “una estampa que representa el tronco de un árbol, hendido por medio con un mazo suspenso de una rama; en la hendidura hay un enjambre de abejas, cuya miel está lamiendo un oso puesto en pie, y en un libro abierto que está casi al pie del tronco se lee”[6]: La Palabra del Dios nuestro permanece para siempre.

Su primera tirada fue de 2,600 ejemplares, muchos de los cuales fueron quemados por la Inquisición. Un detalle interesante es “el hecho de que unas 300 copias fueron enviadas al continente americano, pero fueron quemadas en Santo Domingo, evitando de esta manera que la Palabra de Dios llegara a la América Hispana.

La Biblia del Oso.

D. Cipriano de Valera

- La versión de Casiodoro fue impresa de nuevo en 1602, luego de una cuidadosa revisión de parte de Cipriano de Valera, quien empleó 20 años más en esta labor. Cipriano de Valera fue un gran erudito español, amigo de Juan Pérez, Julián Hernández y Casiodoro de Reina. Fue uno de los monjes que huyó de Sevilla en 1557, y de los que se reunió al año siguiente en Ginebra y luego en Inglaterra. Allí continuó sus estudios en Oxford y en Cambridge.
- Cipriano fue también un gran traductor; de hecho, fue él quien tradujo la Institución de la Religión Cristiana de Calvino, y se dice que su versión española tiene tan buen español como el buen francés de Calvino.

D. Cipriano de Valera

- En su revisión a la traducción de Reina, Cipriano de Valera hizo en total 458 cambios. Esta Biblia revisada fue publicada en 1602 y se le conoce como “La Biblia del Cántaro, por el grabado que aparece en su primera página en el que aparecen dos hombres, uno de los cuales está regando un árbol con un cántaro.
- La versión completa de la Biblia que hoy conocemos como Reina Valera, es considerada como “una de las mejores que existen en lengua castellana.”_Y otro autor señala: “La traducción de Reina es un trabajo grandioso tanto por la fidelidad de la traducción como por la pureza del lenguaje

III. OTRAS TRADUCCIONES CATOLICAS

La Biblia de Scío (1790-1793). Fue la primera impresa en suelo español por encomienda de Carlos III, traducida por el obispo de Segovia Felipe Scío. Se trataba de una Biblia bilingüe (latín y español), publicada en varios tomos y sumamente cara.

La Biblia Torres-Amat (1823). Traducida por el canónigo Félix Torres-Amat por encomienda de Carlos IV y Fernando VII. Los críticos católicos la catalogan de “versión perifrástica” (una palabra bonita para referirse a una persona que da muchas vueltas para decir una cosa que se pudo haber dicho con menos palabras); y es que esta versión consta de 10,661 añadiduras que no figuran en el texto original.

III. OTRAS TRADUCCIONES CATOLICAS

La Biblia Nácar-Colunga (1944). Fue la primera versión católico – romana traducida directamente de los textos originales, traducida por Alberto Colunga (el AT) y Eloíno Nácar Fúster (el NT). Es una traducción bastante fiel que ha sido mejorada en sus numerosas ediciones (67 hasta la fecha, más 30 del NT).

La Biblia Bover-Cantera (1947). Traducida por José María *Bover* y Francisco *Cantera* Burgos. “A diferencia de la traducción anterior, es una obra crítica, destinada a los estudiosos de las Escrituras, lo que explica las pocas ediciones que se hicieron de ella”.

III. OTRAS TRADUCCIONES CATOLICAS

La Biblia de Jerusalén (1967). “Sin duda alguna, una de las versiones más famosas de la actualidad, no sólo en los círculos católicos, sino también en los evangélicos y protestantes… Es una traducción directa de las lenguas originales, hecha por un grupo de 10 escrituristas de la sección española de la Escuela Bíblica de Jerusalén, bajo la dirección de José Ángel Ubieta… Es evidente que los traductores siempre tuvieron muy cerca la igualmente famosa versión francesa conocida como la Bible de Jérusalem. Por eso hay quienes creen que es una versión, no de las lenguas originales, sino del francés. Sus editores se apresuran a negarlo, y afirman que la traducción se reduce a las notas, pero es innegable que el parecido y las afinidades son notables. Ha desplazado en gran medida a la versión Nácar-Colunga”

III. OTRAS TRADUCCIONES CATOLICAS

La Biblia Latinoamericana (1972). Traducida por un equipo liderado por dos sacerdotes chilenos. Tiene la intención de llegar a los latinoamericanos en el lenguaje que ese público entiende. “Va provista de abundantes notas, fotos y comentarios ‘tercermundistas’”.

IV. OTRAS VERSIONES PROTESTANTES:

La Biblia Reina-Valera. La RV ha tenido varias revisiones con el propósito de modernizar el lenguaje y hacerlo más accesible. El mismo Reina “afirmaba que su versión iba a durar poco tiempo, a menos que fuera revisada periódicamente por un equipo de eruditos. El idioma español es, como todos los idiomas, un idioma que cambia y evoluciona”.

- Entre las revisiones hechas en el siglo XX y principios del XXI podemos mencionar: 1909, 1960, 1977, 1989, 1995, y la Biblia Textual Reina-Valera.

Dios Habla Hoy. El NT fue publicado en 1966, mientras que la Biblia completa fue publicada en 1979. Su traducción fue hecha según los principios de “equivalencia dinámica”, procurando alcanzar al público medio de los países latinoamericanos.

IV. OTRAS VERSIONES PROTESTANTES:

Nueva Versión Internacional. (*NVI*) es una nueva traducción de la Biblia, hecha directamente de los idiomas originales hebreo, arameo y griego, al más fresco, exacto y elegante español contemporáneo”.

Preguntas con base en la exposición

1. ¿De dónde proviene el término Biblia?
2. ¿Cuántos libros tiene el AT y cuántos el NT, para un total de cuántos?
3. ¿Cómo se agrupan los libros de AT por contenidos?
4. ¿Cómo se agrupan los libros de NT por contenidos?
5. ¿A qué se denominan libros apócrifos o deutorocanónicos?

Preguntas con base en la exposición

6. ¿Qué tiempo llevó para la conformación de la Biblia?

7. ¿Cuál fue el invento que revolucionó tanto la literatura como la Biblia?

8. ¿A cuántos idiomas completos ha sido traducida la Biblia y a cuántos de forma parcial?

9. ¿Cúal es la importancia del Convento de San Isidro de Santiponte en Sevilla, España?

Preguntas con base en la exposición

10. ¿Cómo se llama la Biblia y en que fecha se publicó que hizo Casidoro de Reina?

11. ¿Cómo se llama la Biblia y en qué fecha se imprimió la revisión de Casidoro de Reina hecha por Cipriano de Valera?

12. Mencione el nombre de 5 versiones de la Biblia en castellano.

Preguntas con base en la exposición

13. ¿Cuál es el nombre de las 2 Biblias que sirven de base para las versiones Reina-Valera?